

千の風になって

——東アジアの批判地理学者の使命をウィンシンの知恵とともに続けていく——

チェ ビョンドウ (崔 炳斗) *
(森 正人 訳)

第1回国際批判地理学会議 (Inaugural International Conference of Critical Geography、以下IICCGと略記) がカナダのヴァンクーヴァーで開催されたとき (1997年)、新自由主義が隆盛を極め、深刻な否定的帰結をともなうグローバルなスケールで拡大していた。とくに、1997年の半ばからの数年、東アジア経済は深刻な財政危機を経験し、国によって状況は異なるかもしれないが、「IMF危機」と呼ばれるように、新自由主義的グローバリゼーションのプロセスであることが明らかになった。東アジアだけでなく世界中の批判的研究者たちは、その構造的背景と帰結について強い関心を示し、新自由主義的グローバリゼーションにおける諸矛盾と諸限界を批判的に検討していた。

批判地理学者たちもこのグローバルな経済危機への反応において例外ではなかった。会議でニール・スミスは“Global economic crisis and the need for an international critical geography”と題する発表をした。ニール・スミスはIICCGを率いただけでなく、東アジア地域オルタナティブ地理学会議 (EARCAG) の創設を力強く支援した。発表でニールは、その瞬間を次のように描いている。「ローカルなスケールからグローバルなスケールに至るまで、グローバルな地理の劇的な再構築が起きており、それは現代の危機からの帰結である社会的かつ政治的経済の批判的理解を持つ地理学者 (そして地理学) にとってまたとない機会を生み出す」。

ニールが提示するように、グローバルな資本主義の新自由主義的プロセスに対抗して「わたしたちはあらゆる場所の人びとの闘争と結びつく、理論的情報に基づいた政治活動を作り出す必要がある」。しかしわたしたち東アジアの批判地理学者には、もう一つ重要な課題が待ち受けていた。グローバルなスケールの資本主義が西洋とは異なる環境の東アジアでどのように作用するのかを探求する必要がある。おそらく、ウィンシンがEARCAGの最初の会議で発表したとき「よく似た [時間—空間] 概念を中国という全く異なる空間環境の動態をとらえるために展

開する…… [中国の社会主義的統治性] は西洋で観察されるそれとは異なるのだ」と目論んでいたのはこの種の考えだったのだろう。

上の引用でほのめかされているように、ウィンシンの考えはEARCAGの提案と直接結びついていて、「EARCAG (東アジア地域オルタナティブ地理学会議) は東アジアのオルタナティブな地理学者間の国際的ネットワークを確立し、東アジアのローカルな地理的問題を精査するためのさらなる視点を探求することを目的としている。西洋の文脈で発展した空間理論を単にローカル言語に翻訳するのではなく、東アジアのオルタナティブな地理学者はオルタナティブ地理学を実り豊かにするために自分自身の文脈で再考することが求められる。EARCAGはその挑戦を支援し、その活動を奨励する」。

IICCGの設立総会に東アジアの研究者が参加するのを促すために、わたしは東アジアの批判地理学者のリストを作成し、会議への参加を知らせ、促すメールを送った。ウィンシンの名前がそのリストにあったのを覚えている。IICCG会議に彼は参加しなかったのだが、彼は第1回EARCAG会議へのわたしの招待をただちに受け入れてくれた。当時わたしが彼に送ったメールによれば、「私の資金申請が成功するかどうかかわからないのですが、慶州の会議への出席を決めてくださったことに感謝します。慶州は朝鮮半島の東部から南部にかけての地域です。慶州へはソウルから特急列車 (セマウル号) で行くことができます。あるいは、ソウルから飛行機で釜山に来るあなたたち外国人参加者を待っております。近々、会議の詳細についてEメールでお知らせします」。こうして、わたしはウィンシンと香港からのもう一人の参加者であるジョージ・リンと1999年1月23日に金海空港で初めて会い、会議の会場である慶州まで車で送ったのだった。

韓国の慶州と大邱で開催されたEARCAGの第1回会議では、ニールが基調講演を行い、6つのセッションで18人が発表したもので、海外からの参加者はタイのチャチャイ・ポンブリオン、香港のウィンシン、

* 大邱大学名誉教授

ジョージ、オランダのロバート・ハッシンク（韓国客員研究員）、日本の堤研二、藤田哲史、水内俊雄、水岡不二雄、大城直樹だった。会議で、「わたしたちは、東アジア諸国の批判的でオルタナティブな研究者たちが、社会空間的な問題を探求し、私たち自身の視点を促進する必要があるという明確な合意を得て、非常に誠実な論文発表とテーマについての精力的な議論を行った」。会議終了後、ウィンシンは「会議は大きな成功を取めた。わたしがこれまで参加したなかで最高のものの一つだった」とコメントしている。

わたしたちみなが知るように、ウィンシンは香港でEARCAGの会議を二度、組織し、最大100人もの参加者による熱のこもった発表と議論を可能にした。彼はEARCAG運営委員会の重要なメンバーでもあり、困難な状況を賢く解決すべく働いたものだった。彼は東アジアの批判的オルタナティブ地理学がどのように前進すべきかを示し、わたしたちを導いてくれた。

彼の人格とEARCAGへの配慮を示す、運営委員会が直面した二つの問題を話しておきたい。第一は、香港で第2回EARCAG会議が開催されたときに生じた。シンガポールからのヘンリー・ユン氏が参加し、EARCAGはその地理的規模を東南アジアやインドの批判地理学者も含むように広げるべきだと提案した。しかしわたしは、会議が東アジアを超えて拡大すると言語使用に困難が生じ、会議の地域的アイデンティティが弱まることを懸念して反対した。ウィンシンを含む他の運営委員は一般的には拡大せず、現在の規模を維持することに同意した。

第二は、EARCAGの第8回香港会議と第9回大邱会議の最中のことである。その問題とは、EARCAGの運営委員会のメンバーが高齢化してきたため、若手研究者から新メンバーを推薦することであった。水岡不二雄氏は、日本のほかの批判地理学者との間で激しい論争があったけれども、明確な理由なしに反対を唱えた。そのため、この問題が提起された香港会議での運営委員会では何も決定できず、大邱会議でも何ら適切な結論は得られなかった。こうした状況で、ウィンシンは新しい運営委員を受け入れるよう積極的に推進し、運営委員会をより革新的で活気あるものにしようと貢献したのだった。

さらに、わたしはウィンシンとの個人的な関係をとおして経験した一つのエピソードを紹介したいと思う。2006年の8月、彼とその家族は韓国のソウル、釜山、慶州を旅する際に大邱を訪れ、わたしは外国人にはなじみのないチムジルバン（韓国式サウナ）に、当時韓国語の勉強のために大邱近辺に滞在して

いた彼の教え子のSIU Wai Lok（蕭偉樂）の紹介で彼らが一泊しているのに驚いた。よく似たこととして、2018年の大邱会議に彼が参加したとき、大邱の個人宅のAirbnbに宿泊していたのを聞いて驚いた。この種のエピソードから分かるように、ウィンシンは学術的にも個人的にも、新しい生活様式を経験し、新しい理論的問題を考えるために、勇敢に現実と関わった。

この追悼文を記している間、わたしはウィンシンを懐かしむことで、一方でとても幸せな、他方でとても寂しい気持ちになった。わたしは最高の外国人の友人の一人をなくして寂しくなるだろう。わたしは、彼が夢見た新しい世界で安らかに眠ることを願い、また彼の家族や友人、東アジアの批判地理学者たちに、わたしがこれを書きながら聞いている歌の歌詞で、彼がそうささやくだろうことを聞かせたい。そのタイトルは「千の風になって」で、英語だけでなく、中国語、日本語、韓国語の歌詞で歌われているものだ。

千の風になって

私のお墓の前で 泣かないでください

そこに私はいません 眠ってなんかいません

千の風になって あの大きな空を 吹きわたっています

秋には光になって 畑にふりそそぐ 冬はダイヤのように

きらめく雪になる 朝は鳥になって あなたを目覚めさせ

る 夜は星になって あなたを見守る

わたしのお墓に佇み泣かないでください

わたしはそこにはいません、わたしは眠りません

わたしはふきわたる千の風

わたしは雪上のダイヤモンドのきらめき

わたしは豊穡の穀物にそそぐ陽光

わたしはおだやかな秋雨

あなたが朝の静けさの中で目覚めるとき

わたしは翔け昇る上昇気流となって

弧を描いて飛ぶ静かな鳥たちとともにいます

わたしは夜に輝くやさしい星々

わたしのお墓に佇み嘆かないでください

わたしはそこにはいません、わたしは死ななかったのです

A Thousand Winds: Carrying on the Mission of East Asian Critical Geographers with Wing-Shing's Wisdom

Byung-Doo CHOI*

When the Inaugural International Conference of Critical Geography (IICCG) was held in Vancouver, Canada (1997), neoliberalism was in full swing and expanding on a global scale with serious negative consequences. In particular, the East Asian economy had been experiencing a severe financial crisis for several years from mid-1997, which turned out to be part of the neoliberal globalization process, as it was called the "IMF crisis", though the situations might differ from country to country. Critical scholars in East Asia as well as those around the world expressed great concern about its structural backgrounds and results, critically examining the contradictions and limitations inherent in the neoliberal globalization.

Critical geographers were no exception in responding to this global economic crisis. At the conference, Neil Smith presented a paper entitled "Global economic crisis and the need for an international critical geography". Neil Smith not only led the IICCG but also strongly supported the founding of the East Asian Regional Conference in Alternative Geography (EARCAG). In the paper, Neil described the moments as follows: "There is a dramatic restructuring of global geography, from the local to the global scales, which creates an extraordinary opportunity for geographers (and geography) with a critical understanding of the social and political economy that results from the present crisis".

As Neil suggested, "we have to create a theoretically informed political activism that links to the struggles of people everywhere" against the neoliberal process of global capitalism. But we, East Asian critical geographers, had another important task ahead of us. It is necessary to explore how capitalism on a global scale operates especially in the East Asian region with a setting different from the West. Perhaps it was in this kind of thought that Wing Shing presented his paper at the first meeting of EARCAG aiming at "developing a similar [time-space] concepts to capture the dynamics of a totally different spatial setting: China. ... [China's socialist governmental-

ity] is different from that observed in the West."

As implied in the above quotation, Wing Shing's idea was directly linked to the proposal of EARCAG: "The EARCAG (East Asian Regional Conference in Alternative Geography) aims to establish an international network among alternative geographers in East Asia and to explore further perspectives to investigate local geographical issues in East Asia. Instead of merely translating spatial theories developed in the Western context into local languages, East Asian alternative geographers are needed to reconsider in their own context in order to enrich alternative geography. The EARCAG supports their challenges and encourages their activities."

In order to encourage the participation of East Asian scholars in the IICCG meeting, I compiled a list of critical geographers in East Asia and sent emails to inform and encourage their participation in the conference. I remember that Wing Shing's name was on the list. Although he did not attend the IICCG meeting, he readily accepted my invitation to the 1st meeting of EARCAG. According to one of the emails I sent to him at that time, "I appreciate your decision on attending the Kyongju conference, even though I am not sure whether my application for funding would be in success or not. Kyongju locates in the East-Southern region in Korean Peninsula. You can get in Kyongju by express train (called 'Saemaul') from Seoul. Or I will wait for you and other foreign participants who will come to Pusan by airplane from Seoul. I will email you a further information on our conference soon." Hence I first met Wing Shing and George Lin, another participant from Hong Kong at Gimhae Airport on January 23, 1999, and drove them to Gyeongju, the venue of the conference.

At the first meeting of EARCAG held in Gyeongju and Daegu, Korea, Neil gave the keynote speech, and 18 people presented their papers in 6 sessions, including foreign participants, Chatchai Pongparyoon from Thailand, Wing Shing and George from Hong Kong; Robert Has-

* Honorary Professor, Daegu University

sink from Netherlands visiting Research fellow in Korea; Kenji Tsutsumi, Tetsushi Fujita, Toshio Mizuuchi, Fujio Mizuoka, and Naoki Oshiro from Japan. At the conference, “we had a very sincere presentation of papers and energetic discussion of our topics, with an explicit agreement that we critical and alternative scholars in East Asian countries, need to explore socio-spatial issues, encouraging our own perspectives.” After the conference, Wing Shing commented, “the conference was a big success. It was one of the best I ever attended.”

As we all know, Wing Shing organized the EARCAG conference in Hong Kong twice, enabling passionate presentations and discussions among up to 100 participants. He was also a key member of EARCAG steering committee and worked to wisely resolve some difficult situations. He showed us how critical and alternative geography of East Asia should move forward, and led us along the way.

I would like to talk about two problems that the steering committee has faced, which show us his character and concern about EARCAG. The first one arose when the 2nd conference of EARCAG was held in Hong Kong. Henry Yeung from Singapore attended the conference and proposed that EARCAG should expand its geographical scale to include critical geographers in Southeast Asia and India. However, I was against it because I was worried about that if the conference were to expand beyond East Asia, there would be some difficulties with language use and the regional identity of the conference would be weakened. Other steering committee members, including Wing Shing, generally agreed not to expand, keeping on its scale as present.

Another was during the 8th Hong Kong conference and 9th Daegu conference of EARCAG. The issue was to recruit young scholars to join the steering committee of EARCAG, as the existing members were getting older. Fujio Mizuoka opposed this without a clear reason, even though there were some disputes at the times between him and other critical geographers in Japan. Hence no decision was made at the Hong Kong meeting of steering committee where this issue was raised, and no proper conclusion was reached at the Daegu meeting. In this situation, Wing Shing contributed to making the steering committee more innovative and energetic by actively pushing it to accept new steering committee members.

In addition, I would like to introduce an episode I experienced through my personal relationship with Wing

Shing. In August 2006, he and his family visited Daegu while traveling to Seoul, Busan and Gyeongju in Korea, I was surprised to see them staying in a jjimjilbang (a Korean style of sauna) for a night, because it might be unfamiliar to foreigners, though it seemed possible with the aid of his former student, SIU Wai Lok (蕭偉樂) who was staying around Daegu at the time for his study of Korean language. A similar case which I was surprised was his staying at Airbnb of private housing in Daegu, when he attended at the Daegu conference in 2018. As one can see from this kind of episodes, Wing Shing engaged bravely with reality, both academically and personally, to experience new modes of living and consider new theoretical issues.

While I am writing this condolence, I was quite happy to reminisce about Wing Shing on the one hand, and I felt very sad on the other. I will miss Wing Shing, one of my best foreign friends. I wish he may rest in peace in the new world he dreamed of, and I want to let his family, friends, and critical geographers of East Asia hear what he would whisper in the lyrics of the song I am listening to as I write this. The title of the song is *A Thousand Winds*, which is sung with lyrics in Chinese, Japanese, Korean as well as English.

A Thousand Winds

Do not stand at my grave and weep

I am not there. I do not sleep.

I am a thousand winds that blow.

I am the diamond glints on snow.

I am the sunlight on ripened grain.

I am the gentle autumn rain.

When you awaken in the morning's hush

I am the swift uplifting rush

Of quiet birds in circled flight.

I am the soft stars that shine at night.

Do not stand at my grave and cry;

I am not there. I did not die